

MIÉRCOLES, 24 de enero de 2007

## César Antonio Molina presenta sus poesías traducidas al gallego

El director del Instituto Cervantes prepara un libro sobre el río Eume

PAOLA OBELLEIRO | A Coruña | 24 ENE 2007

Archivado en: César Antonio Molina Poesía Gallego Idiomas Literatura Lengua Cultura

El gallego es un "idioma literario pero no cotidiano" para el coruñés César Antonio Molina (1952) que aporta, reconoce, un sonido y un ritmo especial a su extensa obra poética, originalmente escrita en castellano. Traducida al inglés, francés, alemán, hebreo e italiano, el director del Instituto Cervantes cubrió la asignatura pendiente que tenía con la lengua de su tierra natal gracias a *Soños nos cantis*, una antología de tres décadas de poesía.

En gallego también será el próximo libro de este poeta, docente y periodista que le roba tiempo al sueño para compatibilizar su pasión por la cultura y la escritura con su alocada agenda como responsable de la difusión y promoción del castellano en el mundo. Su última obra, aún sin editar, versa sobre el río Eume, contado a través de 120 poemas, que "se transforma en universo" con referencias a los cursos fluviales más importantes del planeta.

A César Antonio Molina, cuyo único libro de poemas en gallego hasta el momento data de 1982 (*A noite no cráter*), le costó tres años escribir sobre el Eume en la lengua vernácula, tanto tiempo como el que lleva viajando por el mundo para promocionar el castellano desde la dirección del Instituto Cervantes. Y le supuso un esfuerzo titánico que quizás no vuelva a repetir, admite. Pero tampoco podía ser de otra manera. "El río es un Dios que me dictó en gallego", afirma. El libro, que incluirá ilustraciones de Antón Patiño, "fue escrito con el corazón y no con la razón" como suele ser habitual en este autor.

Especialmente satisfecho se declaró ayer César Antonio Molina de la versión en gallego de su antología poética, unos 150 textos escritos entre 1974 y 2005, traducidos y antologados por su amiga Tareixa Roca. La obra fue presentada en A Coruña de la mano de otro poeta, Miguel Anxo Fernán Vello. " [La selección] guarda fidelidad con mi poesía, alejada de tendencias pedantes, muy relacionada con la naturaleza y sin defraudar a los grandes poetas que admiro", como el ourensano José Ángel Valente, destacó el director del Instituto Cervantes..

La traductora ha reflejado perfectamente, añadió Molina, el sentido "tan atlántico como mediterráneo" de la naturaleza que plasma en la mayoría de sus poemas. Tareixa Roca también destacó su satisfacción por el resultado de esta versión gallega de la poesía de Molina, una obra "lograda, que ni gana ni pierde" en comparación con el original en castellano "porque no traiciona" al autor. En *Soños nos cantis* "está el poeta, no el traductor", advirtió la filóloga.

El libro incluye un estudio introductorio de Luis G. Soto, quien también subraya, al igual que el autor, la sonoridad y el ritmo que algunos de los poemas adquieren al ser trasladados al gallego. Y además en esta antología de la obra poética de Molina emerge también el bilingüismo que, en opinión de Soto, constituye uno de los factores decisivos en la producción del poeta coruñés. La literatura gallega, los paisajes de su tierra natal o los contrasentidos de su lugar de origen, como el urbanismo de A Coruña que impide ver el faro de su infancia, pueblan los poemas del director del Cervantes. "¿Cómo leer los que versan sobre A Costa da

Morte sin oír al fondo a Pondal?", se interroga Soto.